

## ES GIBT

## يوجد

erde und decke  
und den mauerer der wände  
und zwischen den wänden  
geschriebenes geschnitztes  
wie die fenster zur straße

ارض وسقف  
وسوار الجدران  
وبيه الجدران  
مكتوب ومشوك  
كالشبابيك على الشارع

es gibt tür und stift  
und den ebner der straße  
und zwischen den wegen  
verlangtes bewahrheitetes  
wie der erwartete freund

يوجد باب وقلم  
وموَي الشارع  
وبيه الطرق  
مطلوب ومصداق  
كصديق منتظر

es gibt und und oder  
und den untergraber der gefüge  
und unter den rissen  
wurzelndes verwesendes  
unvermittelt beide

توجد و و أو  
ومقلب البنى  
وتحت الرديم  
مجذر ومتحلل  
مباشر وكتوأم

**judschad**

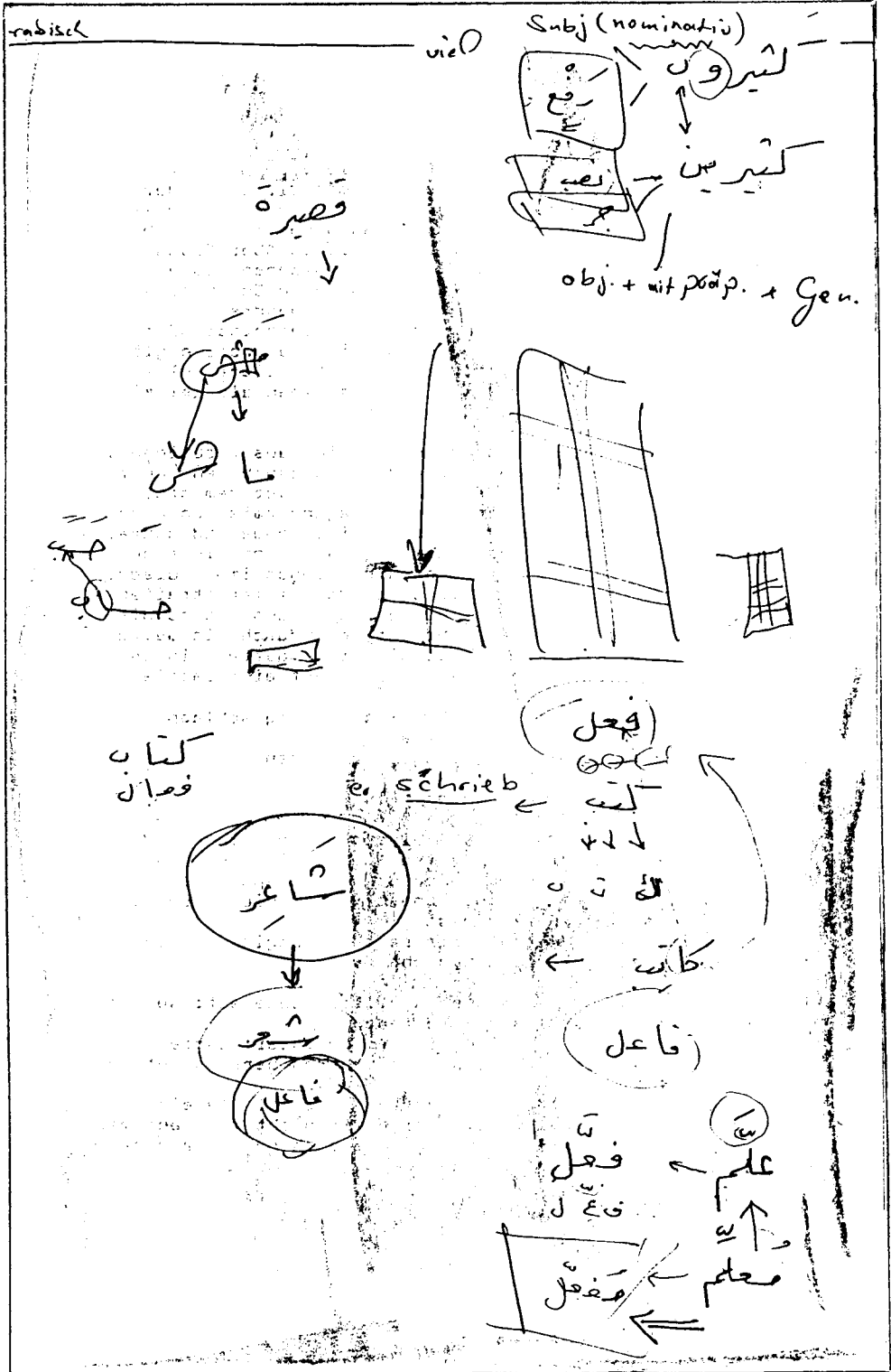
ard wa-saqf  
wa-sauar al-judran  
wa beina al-judran  
maklub wa-maschbuk  
ka'schababik ala'l-scharia

tudschad wa wa-au  
wa-muqallib al-buna  
wa-tachta'l-hudam  
mudschather wa-mutahalil  
muschabir wa-katauam

judschad bab wa-qalam  
wa-mussauwi a'scharia  
wa-beina'turuq  
matlub wa-mussaddaq  
ka'sadiq muntathar

für Hussein Schawisch  
und Amos Elkana

لحين شاونى  
وعاموس الكانا



ES GIBT	judschad	يوجد
DELEGATION	wafd	وفد
KOMPOSITA	kalimat murakkaba	كلمات مركبة
STÄMME	dschuthur	جذور
GEGENWART	alhader	الحاضر
GRUNDWORTSCHATZ	matnu-l-lurat-il-asas	من اللغة الأساس
LISTEN	qawaim	قوائم
REDE WENDUNGEN	'ibarat 'abirah	عبارات عابرة
MIT NICHTEN	la w'allah	لا والله
ZUKUNFT	keinunah	كينونة
ÜBER SETZUNGEN	naqlun 'abra	نقل عبر
KAIRO	al-qahira	القاهرة
JERUSALEM	al-quds	القدس

gehen mit wem für wen  
 fragen nach nachrichten wissen  
 vereinigt wann wie  
 ankommen wo  
 wein sonnenmund flugplatz  
 mondbuchstaben weisz stumm

ذهب مع من من أجل من  
 سأل عن أخبار عن السؤال  
 متحد متى كيف  
 وصل إلى أين  
 نبيذ فم الشمس مطار  
 حروف القمر بيض حرس

wafd

thahaba ma`a man min adschli-man  
 sa`ala an achbar anis-sual  
 muttahid matā keif  
 wasal ila ein  
 nabith fam usch-schams matar  
 huruf ul-qamar bijd churs

das sonnengasthaus geschlossen  
 dasz der morgen nicht ankommt  
 nachrichten reisen in büchern  
 doch reisewissen geht: buchstabenzüge

خان النسي مغلق  
 فالصباح لا يصل  
 الأخبار تافو في الكتب  
 لكن معرفة السفر تمشي: قطارات حروف

nein: bahnhofswissen nur die augen reisen

لا: معرفة المحطات فقط العيون تافو

blätternde lider haben gesehen  
 doch nicht erkannt haben gewusst  
 doch nicht beglaubigt das gestern  
 ausgesperrt in die nachtstadt

الجفون صافنة الاوراق رأت  
 لكنها لم تتعرف عرفت  
 لكنها لم تصدق على أن أس  
 سحوز في مدينة الليل

### kalimat murakkaba

chan usch-schams mughlaq  
 f-as-sabah la jasil  
 al-achbaru tusafer fi-l-kutub  
 lakinna ma`rifat-assafar tamschi: qitarat huruf

la: ma`rifat-ul-mahattat faqat al-`ajun tusafer

al-dschufun safiqatu-l-auraq ra`at  
 lakinnaha lam tata`arraf arafat  
 lakinnaha lam tusaddiq ala anna ams  
 mahdschusun fi madinat-il-leil

meinland ist gewöhnung ist  
 beschränkung der buchstabe bezeichnet nicht  
 verfälscht der name zeichnet uns  
 ein sklavenname heimatname der brotmond  
 rund gebacken der flughafen  
 aus ziegenleder am gürtel  
 feld flasche stahlfedern regnen

بلدي تبلد  
 تبلد الحرف لايم  
 يحرف الاسم معنا  
 اسم العبيد اسم البلد رغيف القمر  
 مقمر مطار  
 من جلد ماعز يحزمننا  
 مطرة ريش الفولاذ يحطر

mittagseulen führen uns  
 zu den ruinen gestern  
 wurde noch gedroschen gestern  
 haben wir noch gewusst der grund  
 unserer schule aber ist verwüstung  
 kenne ich denn das gesicht der  
 heimatsonne

يوم الظهر يقودنا  
 الى الخراب اسي  
 كانوا يدرون اسي  
 خبرنا لكن اساس  
 مدرستنا دارس  
 هل اعرف لذن وجه  
 شمس البلد

uns gehört das haus und sein  
 geraune theater heisst ins freie gehen  
 die gespräche teilen die leute  
 aus den färbereien verlangen nach festen  
 so trinken wir die fülle bevor  
 der mittag uns begleitet der einäugige  
 der mondrote egel

لنا البيت و  
 وشوخته المرح انه ترج  
 انه تقاسم الأحاديث الناس  
 في العصابغ يطلبون الحفلات  
 وهكذا نشرب ما حفل قبل  
 انه يرافقنا الظهر الأعور  
 العلقه الحمراء كالقمر

## dschuthur

baladij tubaldinu  
 tubalidu al-harf la-jasim  
 juharifu al-ism jasimuna  
 ism-ul-abid ism-ul-balad rarif-ul-qamar  
 muqammar matār  
 min dschildi ma'is jahsimuna  
 matarah risch-ul-fulāth jumtar

madrasatina dārisun  
 hal a'rifu ithan wadschh  
 schams-il-balad

bum ut-thur jaqūduna  
 ila-l-charab ams  
 kānū jadrusun ams  
 chabirna lakinna asās

lana-l-bajt wa  
 waschwaschatuhu al-masrahu  
 an tasraha  
 an tataqāsam al-ahādith annas  
 fi-l-masābir jatlubuna-l-hafalā  
 wahakada naschrabu ma-hafala  
 qabla  
 an jurāfiq ana-a-thur al-a'awr  
 al-alaqa al-hamra kalqamar

eslügen die Leute es sehen  
 die augen die steine nicht wahr  
 (ist) nur das gesagte wir lesen  
 die listen die wahrheit  
 entspricht ihrem namen

يكذب الناس لا ترى  
 العيون الحجارة صادقاً  
 فقط ما يقال نقرأ  
 القوائم الحقيقة  
 توافق اسمها

ichbin gibt es nicht der name  
 weisz nichts vom benannten  
 der augapfel nichts vom ereignis  
 du siehst einen auglosen  
 heb einen stein auf

انه اكوه غير موجود الاسم  
 لا يعلم شيئاً عن المسمى  
 ولا القلعة عنه ما يجرى  
 ترى الاعور  
 تقلب الحجر

## alhader

jakthubu an-nās la-tara  
 al-'ajunu-l-hedschāra sādīqun  
 faqat ma juqal naqrau  
 al-qawa'ima al-haqīqatu  
 tuwāfiqū-smaha

an akuna rejṛ maudschud al-ism  
 la-j'alamu schejan ani-l-musamā  
 wala-l-muqlatu an mājedschri  
 tara-l-'awara  
 taqlibu-l-hadschara

brotmarkt / gemütliches gemüse / gemüse gemüse beengte getränke / zerkochtes grünzeug / sprechen sie / sprechen sie ich ebene / be-  
moostes obst

die wechseltische stelzen über den markt / plattschädelig glatzig  
klirrendes glashaar / über die brotlaiber die weichen die salzhar-  
fen nein nicht / jaja / zur hilfe / ok klar in ordnung gibt es war-  
mes wasser

nein ich will nicht gemüse gemüse stilles huhn gestilltes / macht  
nichts / dehn wasser / nagelobst des arztes / sauertröpfig / teuer  
ist es weit von hier nein teuer teuer ich verstehe / können sie mir  
bitte sagen dattelbrücke zöllner gegenteil teil fleischlahm / heile  
ding rühr das geld nicht an die vernichtende gabe statt des  
trinkgelds schmarotzende bälger

سوق الخبز / خضروات لطيفة / خضرة خضرة / مشروبات معصورة / خضار  
مطبوخة تكلم / تكلم أنا مبطوط فواكة مطحولة

طاولات صرف عملة سيقانها تدغس في الوق / مطحونة الرأس قرعاء شعرمي  
زجاج يصلصك / على الامجاد الخبزية الطرية الهارب الحلبي لالا / نعم نعم /  
النجدة / طيب واضح صحيح هل يوجد ماء ساخن

للاأريد خضرة خضرة فرنجة فادثة مهدأة / معليش / ماء للبط / فواكة  
السامير الحكيبية / وعاء الكواحض / غاله هل هو بعيد لا غاله غاله  
فهمت / ممكن ان تقول لي جبر البليج جمارك عكس قطعة لحم مثلول / اشف  
شيئا لا تليس النقود النقد المنقوض بدلا من البخيش أطفال متطفلون

### matnu-l-lurat-il-asās

suq-ul-chubs / chudrawat latīfa / chudra chudra / maschrūbāt m'a-  
sūra / chudār matbūcha takalam / takalam ana mabsūt fawāke mutah-  
laba

tāwilāt sarf 'imlā siqānuha tud'aisu fi-s-sūq / musatatu-r-rās  
qar'aā sch'arumin sudchādschin jusalsilu / 'ala-l-adschād-il-chub-  
sijah at-tarija al-hārбу-l-milhej la la / namnam / an-nadschda /  
tajib wādah sachīh hal judschad ma' sāchin

la la'urīd chudra chudra farcha hādī'a muhada'a / ma'lich / ma'  
lilmāt / fawākih-ul-masāmīr al-hakīmīja / wi'a-ul-hawāmid / rālin  
hal huwa b'aid la rālin rālin fahimt / mumkin an taqula lidschisr  
ul-balah dschamārik aks qit'ah lahm maschlūl / ischfi schejan la  
talmis-in-nukud an-nakd-ul-manqūd badalan min al-bachschišch at-  
fal mutatafilun



## LISTEN

## qawaim

## قوائم

wieviel morgen erde	<i>kam qasabat ard</i>	كم قصبَة أرض
wieviel säcke salz	<i>kam kis milh</i>	كم كيس ملح
wieviel ellen leinen	<i>kam thirā'a kitān</i>	كم زراع كتان
wieviel hafen teig	<i>kam qidru 'adschin</i>	كم قدر عجيين
wieviel listen vorrat	<i>kam qāimat machsan</i>	كم قائمة مخزن
wieviel unzen hirn	<i>kam ūqijatu dimar</i>	كم أوقية دماغ
wieviel lote tiefgang	<i>kam masbar umq</i>	كم سبر عمق
wieviel handbreit weichen	<i>kam schibru tarāuwa</i>	كم سبر طراوة
wieviel blasen harnstoff	<i>kam mathānatu baul</i>	كم مثانة بول
wieviel fuder weine	<i>kam himlu chumūr</i>	كم حمل خمور
wieviel schütten aufwurf	<i>kam qufatan fi'l kaum</i>	كم قفة في الكوم
wieviel schock geschwätz	<i>kam mithqāl tharthara</i>	كم مثقال ثرثرة
wieviel sekunden stille	<i>kam thāniat sukūn</i>	كم ثانية كون
wieviel nächte rätsel	<i>kam leilat alrās</i>	كم ليلة ألغاز
wieviel ketten glück	<i>kam silsilat hath</i>	كم سلسلة مظ
wieviel töpfe lose	<i>kam hilat hall</i>	كم ملة ملل
wieviel schnitte kleider	<i>kam qasat qamis</i>	كم قعة قميص
wieviel klafter held	<i>kam kadsat batal</i>	كم كدسة بطل
wieviel ballen hader	<i>kam bālat thiāb</i>	كم بالة ثياب
wieviel urnen zehrung	<i>kam wi'a'u sād</i>	كم وعاء زاد

## REDE WENDUNGEN

siehst du ihn nicht mit dem wasserträger scherzen  
ich sehe ihn und weisz nun dasz es wahr ist

wenn das wasser wie ein heer steht setz den fusz  
auf deinen sohn / geh lasz mich allein

halbnackt doch noch die waage in der hand  
folg dem lügner bis an seine tür

der eine zählt die wellen der andere  
durchschaut sie / und ein dritter taucht hinein

der feind wäscht meinen körper / die hand  
des wäschers trägt dich nicht ins paradies

zeig mir wie ich dich verlassen kann  
wenn du ihn triffst zerreisz seine kleider

eine hochzeit und nebenbei eine beschneidung  
wir beschneiden ihn inmitten der menge

schere ihm das haar bis auf das brandmal  
schere es bis auf die freiheit zu wachsen

bei der beerdigung des fremden  
geh ihm niemand voraus und folg ihm

keiner / reg dich nicht auf den ärger  
ist die angelegenheit nicht wert

hal tarahu jamsahu m'a as-saqqa  
n'am arahu wa a'rifu anahu dschadd

هل تراه يمزج مع القفا  
نعم أراه و أعرف انه جد

itha dscha al-mah tufan idsch'al ibnak  
tahta ridschlejk / insarīf d'ani wahīdan

إذا جاء الماء طوفانه لمجد ابنك  
تحت رجلك / إنصرف دعني وميذا

'ariān wa fi kumihi misān  
itb'a al'ajjar libab ad-dar

عريان وفي كمي ميزان  
اتبع العيار لباب الدار

wāhid j'a'udd amuādsch al-bahr ath-thāni  
janthuru 'abrahā / w'ath-thalith jartusu fiha

واحد يعدّ امواج البحر الثاني  
ينظر عبرها / و الثالث يغطي فيها

al'adu jarsil dschasadi / jad-ul-rāsil  
la tahmiluka ila'l-dschannah

العدوّ يغفل جدي / يد الغامل  
لا تحملك إلى الجنة

'alimni keifa ahdschuruka  
in laqitahu qatt'a isarahu

علمني كيف اصجرلك  
انه لقيته قطع ازاره

'urs wa fi tarafihi chitān  
ta'alu nachtinuhu fi'sahmah

عرس وفي طرفه ختان  
تعالوا نختنه في الزمة

dschusa lahu sch'arahu hata al-wasm  
dschusahu hata tanmū al-hurrijah

جزله شعره حتى الوسم  
جزه حتى تنمو الحريرة

dschanāsāt rarīb  
la warāh wa la

جنازة غريب  
لا وراه ولا

qudāmuh / la tatadājak al-mas'alah  
la tastaheq-ul-radab

قدامه / لا تتضايق الالة  
لا تستحق الغضب

ich tu es nicht ich werde es  
 nicht tun ich habe keine schmerzen  
 nein ich möchte nicht fotografieren  
 gehen sie mein herz wen interessiert das  
 denn beabsichtige nicht zu bleiben

لا أفعل ذلك سوف لا أفعل  
 ذلك لا و جمع عندي  
 لا لا أريد التصوير  
 إنصرف قلبي من يعنيه  
 إذن لا أنوي أن أبقى هنا

nein ich frage nicht nach der  
 entfernung und fragen sie mich nicht  
 nach meinem sexualleben ein  
 geschlechterschlaf und sie  
 sind sie zufrieden

لا لا أسأل عن  
 المسافة و لا تسأل  
 عن ميأتي الجنسية  
 فوم الجنس و انت  
 هل انت سعيد

sprechen sie noch andere sprachen  
 meine zunge ist die einzahl der sprachen  
 von der stummheit gibt es nur  
 die einzahl auf den märkten aber  
 hört man die fische predigen

هل تكلم النة أخرى أيضاً  
 لاني مفرد الالسن  
 ان تكون أبكم اه تكون  
 فرداً في الأسواق لكن  
 تسمع الآسالك تعظ

die verführungen der händler sind  
 kein vergnügen nein ich bin nicht  
 leichtsinnig sonnenlicht und öl  
 sind mein ruin das öl  
 für den kuchen fehlt der lampe

إنغراء التجار ليس  
 مستعاً لا لت  
 غيبياً ضوء الشمس و الزيت  
 دماري زيت الكعلة  
 يحتاجه المصباح

doch ist das haus nicht groß  
 und meine frau die ehre der frau  
 ich habe geld genug gewechselt  
 ich bin kein verschwender nein  
 das herz ist ein wendiger hund

لكن البيت ليس كبيراً  
 و عرضي هو عرض المرأة  
 بدلت عملة كفايه  
 لت مبذراً لا  
 القلب كلب لبت

la w'allah

la af'alu thalik saūfa la af'alu  
thalik la wadsch'a 'andi  
la la 'uridu-t-taswīr  
insarif qalbi man j'anihi  
ithan la anwi an abqa huna

la la asalu 'an  
al-masāfah wa la tasālu  
'an hajāti-l-dschinsijah  
naumu-l-dschins wa anta  
hal anta s'aid

hal tataqalamu alsinatan uchra aidan  
lisani mufradu-l-alsun  
an takūna abkam an takūna  
fardan fi-l-asuaq lākin  
tusm'a-ul-asmāku t'aithu

irra-ut-tudschār lejsa  
mumt'ian la lastu  
rabijan dau-sch-schams wa-s-sejt  
damāri sejtu-l-k'ak  
jahtādschuhu-l-misbah

lakinna-l-bejta lejsa kabiran  
wa 'irdi huwa 'irdu-l-mar'a  
baddaltu 'imlatan kifājah  
lastu mubathiran la  
al-qalbu kalbun labiq

# ZUKUNFT

# كينونة

vor dem ersten unerhörten  
imperativ es werde  
kein bewusstsein des mangels

قبل الامر الأول  
غير القبول كُن  
لم يكن وعي باللاشيء

die unbegrenzte feier des selbst

الإمتفال غير الحدود للذات

nach der beschreibung ergeben  
gabe werden verhungern hunger  
werden

بعد الوصف أن يتلم  
يكون ملئاً أن يجوع يكون  
جوعاً

sprache ohne nie

لغة دونها أبداً

## keinunah

qabla-l-amri-l-auwal  
reiri-l-maqbūl kun  
lam jakun w'ajun bi-l-la-schej

al-ihtifālu reiru-l mahdūd lith-thāt

b'ada-l-wasfi an jastaslima  
jakūna musallama an jadschū'a jakūn  
dschuān

lurah dunama abadān

kriegsbuchstabe herzhund monatshaar  
 erdenehre tagesschlaf todesherr setz über  
 sexgespenst flughafenregen feuerflusz

صرفُ حربُ قلبُ شهرُ  
 عرضُ ارضِ نومُ يومُ مؤولُ موتُ أنقلُ  
 جنُّ جنسُ مطرُ سطارُ نهرُ نارُ

setz über fährmann heiszwirr  
 sind wir richtungslos verwirrtheit  
 ist das leben über setz

أنقلُ يا معداويُّ ميارى! بحرارة  
 نحن على غير هدى! الحيرة  
 مياهُ نقلُ

kältepost ja schlaf feindglied sag alles  
 kältekrank tanzwetter gut und teuer alles  
 sag halbseele kriegsbuchstabe ehrbuchstabe

بريدُ بردِ نعمِ نمِ عفوُ عدوُّ قلدِ الكلِ  
 مريضُ بردِ طقسُ رقصِ تمامِ وثمانينِ كله  
 قلُّ نصفُ نفسِ صرفُ صرفُ شرفُ

naqlun 'abra

harfu harb kalbu qalb sch'aru schahr  
 'ardu'ard naumu jaum mas'ūlu ma'ūt unqul  
 dschinnu dschins mataru matār nahru nār

unqul jā m'adāwij hajāra biharāra  
 nachnu 'ala rejri hudan al-hajrah  
 hajāh naqqil

baridu bard n'am nam 'odu' u 'adu quli-l-kul  
 marīdu bard taqsu raqs tamām wa thamīn kulluh  
 qulhu nasfu nafs harfu harb harfu scharaf

das vergebliche bemühen jeden morgen  
 die wüste zusammenzukehren  
 umverteilung  
 staub in die körperhöhlen und das  
 gerede des vortags insekten  
 in den gesungenen augen die broschüren  
 über The Essentials of  
 Endocrinology graubruchig und selbst  
 tageszeitungen am mittag schon vergilbt

الجدد عديم الجدوى كل صباح  
 انه تكنى الصحراء  
 إعادة توزيع  
 الرمل في كهوف الجدد و  
 أثرية الماضي الحشرات  
 في العيون المغناة الكرات  
 عن ذائلس أف  
 إندوكرينولوجي الرمادية الهشة و  
 حتى الجريدة تصفر ظهراً

## al-qahira

al-dschuhud 'adīmu-l-dschadua kula sabāh  
 an tuknasa-s-sahrā  
 i'ādat tausi'a  
 ar-ramli fi kuhūfi-l-dschasad wa  
 thartharati-l-mādi al-hascharāt  
 fi-l-ujuni-l-muranāt al-kurāsāt  
 an the issenschels of  
 indokrinolodschi ar-ramādija-l-hascha wa  
 hata-l-dscharīda tasfarru thurān



die wunde die nicht blutet tötet  
und das wort das nicht fällt erstickt

الجرح الذي لا يندى يقتل  
والكلمة التي لا تقع تختنق

der gestellte verweigert die identifizierung  
die geschulterte last herkunft und ziel

الوقوف يرفض أن يعرف نفسه  
حمل الكتف العمد، والهدف

gäbe der gute mann sich mit gott  
zufrieden doch ziert den kadaver mit stiefeln

لو كان الرجل الطيب سعيداً  
بربه لكنه يزيت الجيفة بسطار

saurer wein hätte gewarnt die kruste  
oder das geschwärzte straszenschild

كان النبيذ الحامض لينذر القشرة  
أو لافتة الطريق السوداء

in der ferne der heilige berg süszsauer  
halde aus seife und fischmehl

في البعيد الجبل المقدس الحامض الحلو  
كومة من الصابون وطحين السمك

### al-quds

al-dschurhu-llathi la-jadma jaqtul  
wa-l-kalimatu-llati la-taq'au tachtaneq

al-mauqufu jarfudu an ju'arrifa nafsah  
himlu-l-katifi al-masdara wa-l-hadafa

lau kāna-l-radschulu-l-tajib s'aidan  
bi-rabihi lakinahu jusejjenu-l-dschifata bibustar

kāna-n-nabithu-l-hamidu lajunthiru al-qischra  
au -lāfītatu-t-tarīqi-l-musauwada

fi-l-b'aid al-dschabalu-l-muqaddas al-hāmidu-l-hilū  
kaumatun min as-sābūn wa tahīni-s-samak